

Ab Urbe condita libri

*T. LIVIUS*

Basilicata University Press

—

*Digital Humanities*

Edizioni e data-bases digitali  
sotto la direzione di Fulvio Delle Donne

Ab Urbe condita libri

*T. LIVIUS*

64/59 - 12/17 a.C.

**1) VIII 19. I Lucani chiedono l'aiuto di Roma contro i Sanniti (330 a.C.).** Creati consules L. Papirius Crassus iterum L. Plautius Venox; cuius principio anni legati ex Volscis Fabraterni et Lucani Romam venerunt, orantes ut in fidem reciperentur: si a Samnitiis armis defensi essent, se sub imperio populi Romani fideliter atque oboedienter futuros.

**1) Traduzione.** „ Furent nommés consuls L. Papirius Crassus pour la seconde fois et L. Plautius Venox; au début de cette année, des délégués des peuples volsques, habitants de Fabrateria et de Luca, vinrent à Rome demander d’être admis sous sa protection: si on les défendait contre les armes des Samnites, ils demeureraient avec fidélité et obéissance sous l’autorité du peuple romain.“

**1) VIII, 24. Alessandro d'Epiro conquista alcune città dei Brettii, Messapi e Lucani (333 a.C.).** Ceterum ut ferme fugiendo in media fata ruitur, cum saepe Bruttias Lucanasque legiones fudisset, Heracleam, Tarentinorum coloniam, ex Lucanis Sipontumque, Bruttiorum Consentiam ac Terinam, alias inde Messapiorum ac Lucanorum cepisset urbes et trecentas familias illustres in Epirum quas obsidum numero haberet misisset, haud procul Pandosia urbe, imminente Lucanis ac Brutiis finibus, tres tumulos aliquantum inter se distantes insedit, ex quibus incursiones in omnem partem agri hostilis faceret, et ducentos ferme Lucanorum exsules circa se pro fidis habebat, ut pleraque eius generis ingenia sunt, cum fortuna mutabilem gerentes fidem.

**2) Traduzione.** „ Mais, les plus souvent, en voulant fuir son destin, on s’y précipite; après avoir a plusieurs reprises mis en déroute les légions bruttiennes et lucaniennes, pris aux Lucaniens Héraclée, colonie de Tarente, Sipontum, Consentia et Terina qui appartenait aux Bruttiens, d’autres villes ensuite appartenant aux Messapiens et aux Lucaniens et enoyé en Épire trois cents familles illustres pour les avoir comme otages, il s’établit non loin de la ville de Pandosia qui domine les territoires de la Lucanie et du Bruttium, sur trois hauteurs quelque peu distantes l’une de l’autre, pour faire de là des incursions dans tous les parties du territoire ennemi: il avait autour de lui environ deux cents exilés lucaniens, qu’il tenait pour sûrs mais dont, selon le caractère le plus fréquent de cette nation, la foi variait avec la fortune.“

**3) VIII, 25. Amicitia di Lucani e Apuli con Roma.**

Lucani atque Apuli, quibus gentibus nihil ad eam diem cum Romano populo fuerat, in fidem venerunt, arma virosque ad bellum pollicentes; foedere ergo in amicitiam accepti.

**3) Traduzione.** „ Les Lucaniens et les Apuliens, nations qui n’avait eu jusqu’à ce jour aucune relation avec le peuple romain, se placèrent sous sa protection et lui promirent des armes et guerriers; un traité les fit donc recevoir dans l’amitié de Rome.“

**4) VIII, 27. Lucani e Apuli rompono l'alleanza con Taranto.** Namque Tarentini cum rem Palaepolitanam vana spe auxilii aliquamdiu sustinuissent, postquam Romanos urbe potitos acceperere, velut destituti ac non qui ipsi destituissent, increpare Palaepolitanos, ira atque

invidia in Romanos furere, eo etiam quod Lucanos et Apulos — nam utraque eo anno societas coepta est — in fidem populi Romani venisse allatum est;

**4) Traduzione.** „ En effet, les Tarentins avaient soutenu quelque temps l'état palaepolitain d'un vain espoir d'un secours; à la nouvelle de la prise de la ville par les Romains, comme s'ils eussent été trompés et non pas trompeurs eux-mêmes, les voilà qui incriminent les Palaepolitains, éclatent de colère et de haine contre Rome, surtout à l'annonce que les Lucaniens aussi et les Apuliens s'étaient mis sous la protection du peuple romain -de cette année date en effet l'alliance avec les deux peuples; “

**5) VIII, 29. I Tarantini riescono a ricondurre i Lucani all'alleanza con i Sanniti (325/324 a.C.).** Eodem anno, cum satis per se ipsum Samnitium bellum et defectio repens Lucanorum auctoresque defectionis Tarentini sollicitos haberent patres, accessit ut et Vestinus populus Samnitibus sese coniungeret.

**5) Traduzione.** “ La même année qui apportait bien assez d'inquiétudes aux sénateurs avec la guerre contre les Samnites, la défection soudaine des Lucaniens et la responsabilité des Tarentins dans cette défection, vit par surcroît le peuple vestin se joindre aux Samnites,.”

**6) XXV, 1. I Cosentini e i Tauriani ritornano all'alleanza con Roma (213 a.C.).** Eodem tempore in Brutiis, ex duodecim populis qui anno priore ad Poenos descuerant Consentini et Tauriani in fidem populi Romani redierunt; 3. et plures redissent, ni T. Pomponius Veientanus, praefectus socium, prosperis aliquot populationibus [et] in agro Bruttio iusti ducis

speciem nactus, tumultuario exercitu coacto cum Hannone conflixisset.

**6) Traduzione.** „ Au même moments, chez les Bruttians, deux des douze peuples qui étaient passés aux Carthaginois l'année précédente, les Consentini et les Tauriani, se remirent sous la protection du peuple romain; 3. et il auraient été plus nombreux à le faire, si T. Pomponius Véientanus, un préfet des alliés qui, grâce à quelques opérations de pillage réussies dans le Bruttium, était parvenu à se donner l'air d'un général régulier, n'avait, avec une armée improvisée, livré bataille à Hannon.“

**7) XVII, 15. I Romani accolgono con clemenza i Lucani (209 a.C.).** Iisdem ferme diebus et ad Q. Fulvium consulem Hirpini et Lucani et Volceientes traditis praesidiis Hannibalis quae in urbibus habebant dederunt sese, clementerque a consule cum verborum tantum castigatione ob errorem praeritum accepti sunt, et Bruttiis similis spes veniae facta est, cum ab iis Vibius et Paccius fratres, longe nobilissimi gentis eius, eandem quae data Lucanis erat condicionem deditiois petentes venissent.

**7) Traduzione.** „ À peu près en ces mêmes moment, les Hirpins, les Lucaniens et les habitants de Vulci livrèrent les garnisons d'Hannibal qu'ils avaient dans leurs villes au consul Q. Fulvius et firent leur soumission: le consul les traita avec clémence, se contentant de les blâmer verbalement en raison de leur égarement passé; on fit espérer aux Bruttians un pardon semblable quand les frères Vibius et Paccius, les personnages de beaucoup les plus important de ce peuple, furent venus demander les

mêmes conditions de reddition que celles accordées aux Lucaniens. “

**8) XVII, 51. Annibale, con i Lucani suoi alleati, nella regione dei Brettii (207 a.C.).** Hannibal tanto simul publico familiarique ictus luctu, adgnosceret se fortunam Carthaginis fertur dixisse; castrisque inde motis ut omnia auxilia quae diffusa latius tueri non poterat in extremum Italiae angulum Bruttios contraheret, et Metapontinos civitatem universam exocitos sedibus suis et Lucanorum qui suae dicionis erant in Bruttium agrum traduxit.

**8) Traduzione.** „ Sous le coup d’un deuil aussi terrible, à la fois public et familial, Hannibal, à ce qu’on rapporte, dit qu’il reconnaissait la fortune de Carthage; après quoi, il leva le camp, dans l’intention de regrouper dans l’angle extrême de l’Italie, le Bruttium, tous les forces militaires qu’il ne pouvait pas protéger si elles étaient dispersées sur un espace trop vaste et fit passer dans le territoire du Bruttium, à la fois les Métapontins -la totalité de la cité- qu’il fit partir de leurs demeures, et ceux des Lucaniens qui étaient sous son autorité. “

**9) XXIX, 6. Guerra predatoria dei Brettii.** Latrocinis magis quam iusto bello in Bruttiis gerebantur res, principio ab Numidis facto et Bruttiis non societate magis Punica quam suoapte ingenio congruentibus in eum morem;

**9) Traduzione.** „ On faisait, dans le Bruttium, du brigandage plus qu’une guerre régulière; les Numides avaient commencé et les Bruttiens, autant par tendance naturelle que du fait de leur alliance avec les Puniques, avaient pris le pli. “

**10) XXIX, 38. Resa di città Brettie ai Romani (204 a.C.).** Eadem aestate in Bruttiis Clampetia a consule vi capta, Consentia et Pandosia et ignobiles aliae civitates voluntate in dicionem venerunt.

**10) Traduzione.** „ Ce même été, dans le Bruttium, Clampétia fut prise d’assaut par le consul, Consentia, Pandosia et d’autres cités peu connues, se soumirent volontairement. “

**11) Ex Libro XI. Curio Dentato trionfa sui Sanniti (275 a.C.).** Curius Dentatus cos. Samnitibus caesis et Sabinis, qui rebellaverant, victis et in deditionem acceptis bis in eodem magistratu triumphavit... Res praeterea contra Vulsinienses gestas continet, item adversus Lucanos, contra quos auxilium Thurinis ferre placuerat.

**11) Traduzione.** „ Le consul Curius Dentatus massacra les Samnites, vainquit les Sabins qui s’étaient révoltés et, après avoir reçu leur reddition, triompha deux fois au cours de la même magistrature ... (Le livre) contient aussi le récit des campagnes menées contre les Vulsiniens, de même que conte les Lucaniens, contre les entreprises desquels on avait décidé de porter secours aux habitants de Thurii. “

**12) Ex Libro XII. Romani contro Lucani, Bretii, Sanniti ed Etruschi.** Cum a Tarentinis classis Romana direpta esset, iiviro, qui praeerat classi, occiso, legati ad eos a senatu... missi pulsati sunt. Ob id bellum his indictum est. Samnites defecerunt. Adversus eos et Lucanos et Brittios et Etruscos aliquot proeliis a compluribus ducibus bene pugnatum est.



**12) Traduzione.** “ La flotte romaine ayant été pillée par les Tarentins et le duumvir qui commandait la flotte, tué, les ambassadeurs envoyés auprès par le sénat ... furent chassés. Les Samnites firent défection. Contre eux et les Lucaniens, les Bruttians, et les Etrusques, plusieurs généraux remportèrent un certain nombre de succès. ”

**13) Ex Libro XIII. Vittorie di C. Fabricius (282 e 278 a.C.).**>Cum C. Fabricio consuli is, qui ad eum a Pyrrho transfugerat, polliceretur venenum se regi daturum, cum indicio ad regem remissus est. Res praeterea contra Lucanos et Bruttios, Samnites et Etruscos prospere gestas continet.

**13) Traduzione.** “ Comme un transfuge venu vers lui de l’armée de Pyrrhus les Pyrrhus promettait au consul Fabricius de donner du poison au roi, le consul le fit remettre au roi en le dénonçant. (Le livre) contient en outre le récit des campagnes menées avec succès contre les Lucaniens, les Bruttians les Samnites et les Etrusques.”

**14) Ex Libro XIV. Curio Dentato combatte Lucani e Brettii (274-265 a.C.).**....Curius Dentatus cos.... iterum Pyrrhum ex Sicilia in Italiam reversum vicit et Italia expulit... Coloniae deductae sunt Posidonia et Cosa... Res praeterea contra Lucanos et Bruttios et Samnites feliciter gestas et Pyrrhi regis mortem continet.

**14) Traduzione.** „ Le consul Curius Dentatus ... vainquit Pyrrhus qui était revenu de Sicile en Italie et le chassa d’Italie, ... On déduisit les colonies de Posidonia et de Cosa. ... (le livre) contient en outre le récit des guerres menées avec succès contre les Lucaniens, les Bruttians et les Samnites, ainsi que celui de la mort du roi Pyrrhus. “

**15) Ex Libro LXXII. Q. Servilio ucciso ad Ascoli.** Italici populi defecerunt: Picentes, Vestini, Marsi, Paeligni, Marrucini, Samnites, Lucani. Initio belli a Picentibus moto Q. Servilius procos. In oppido Asculo cum omnibus civibus R. qui in eo oppido erant, occisus est. Saga populus sumpsit. Servius Galba a Lucanis comprehensus unius feminae opera, ad quam devertebatur, # e # captivitate receptus est.

**15) Traduzione.** „ Les peuples italiens suivants firent défection: les Picentins, les Vestins, les Marses, les Péligniens, les Marrucins, les Samnites et les Lucaniens. Les Picentins ayant pris l’initiative de la guerre, le proconsul Q. Servilius fut tué dans la ville d’Asculum avec tous les citoyens romains qui étaient dans cette ville. Le peuple revêtit l’habit de guerre. Servius Galba, qui avait été capturé par les Lucaniens, fut libéré et recueilli par l’entremise d’une seule femme dans la maison de laquelle il était descendu. “

**16) Ex Libro LXXVI. A. Gabinio ucciso dai Lucani.** A. Gabinius legatus rebus adversus Lucanos prospere gestis et plurimis oppidis expugnatis in obsidione hostium castrorum cecidit.

**16) Traduzione.** „ Le légat A. Gabinius, après avoir mené une campagne couronnée de succès contre les Lucaniens et pris d’assaut un très grand nombre de villes, tomba au cours du siège du camp ennemi. “